

## *Lost in Translation* États-Unis 2003, 102 minutes

Patrice Doré

---

Number 231, May–June 2004

URI: <https://id.erudit.org/iderudit/48141ac>

[See table of contents](#)

---

### Publisher(s)

La revue Séquences Inc.

### ISSN

0037-2412 (print)

1923-5100 (digital)

[Explore this journal](#)

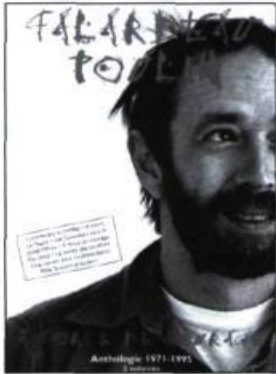
---

### Cite this review

Doré, P. (2004). Review of [*Lost in Translation* États-Unis 2003, 102 minutes]. *Séquences*, (231), 18–18.

## À FORCE DE COURAGE

**FILM** > Rassemblant une dizaine d'œuvres — un long métrage et neuf courts métrages — dans un coffret de quatre DVD, *À force de courage* se veut le témoin des vingt-quatre premières années de la collaboration Falardeau-Poulin. De simples analyses de rituels sociologiques (*Continuons le combat*, *À mort*) à des exercices de style plus probants sur la manipulation de l'image et du son (*Speak White*, *Une minute pour l'indépendance*), nos deux compères, patriotes et compatriotes, posent un regard tantôt amusant (*Les Canadiens sont là*, *Le Magra*), tantôt virulent (*À force de courage*, *Le Temps des bouffons*, *Elvis Gratton : Président des intellectuels pour le non*), mais toujours engagé sur la société québécoise d'hier et d'aujourd'hui.



**DVD** > Au cours d'une entrevue très instructive de vingt-cinq minutes, les deux garnements revisitent avec un malin plaisir leurs premiers mauvais coups et discutent de leurs mentors d'alors, notamment Gilles Groulx et Pierre Perrault. Les commentaires

audio demeurent toutefois l'attraction principale du coffret : plutôt quelconques pour *Elvis Gratton : Président...*, très inspirés pour *Le Temps des bouffons* ou carrément hilarants pour *Les Canadiens sont là*. Chacune des pistes de commentaires est à la hauteur du film sur lequel elle figure. Ainsi, celle de *Pea Soup* vaut bien des cours de cinéma et d'histoire du Québec. Deux livrets rassemblent également une mini biographie de Falardeau et Poulin, une description de chacun des titres ainsi qu'un commentaire en deux parties du critique de cinéma Georges Privet.

**CHAPITRE MÉMORABLE** > Tourné entre la Crise d'Octobre et l'élection du Parti Québécois en 1976, *Pea Soup* porte le diagnostic d'un peuple frappé par le cancer. Pour tenter de l'enrayer, nos deux complices font flèche de tout bois : de l'ami Paul, léchant ses doigts de poulet frit, à Trudeau, travesti en agent 007, le film est une enfilade de scènes jubilatoires.

Carl Rodrigue

■ (Québec 1971-1995, 327 minutes > Réal. : Pierre Falardeau, Julien Poulin > Vidéographe) **Film \*\*\* DVD \*\*\*\*\***

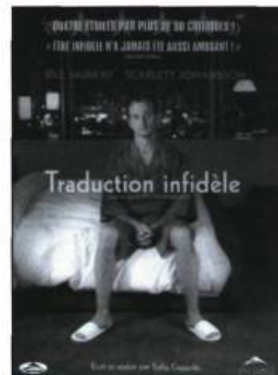
■ FICHE TECHNIQUE > 1.33:1 > français dolby 2.0 stéréo > Sous-titres anglais et version espagnole pour certains titres.

## LOST IN TRANSLATION

**FILM** > Submergé par un déluge d'étoiles et de trophées de toutes formes — 45 récompenses bien sonnées — *Lost in Translation*, magnifique fable sur l'ennui et le hasard, tributaire d'un rarissime talent, oblige désormais à préciser un prénom devant le patronyme Coppola. Sans autre souci que celui de faire vivre une belle histoire d'amitié amoureuse, *Lost in Translation*, par d'authentiques petits détails déclinés à l'infini, trouve un terrain d'élection pour tous ces sentiments qui troublent et font vivre, aussi, terriblement mal.

**DVD** > Est-il encore raisonnable de croire que le génie créateur ne trouve écho que dans le tourment et le malheur ? Rien n'est moins sûr au visionnement de *Lost on Location* : ce document en coulisses d'une trentaine de minutes — partiellement capté par Spike Jonze — nous révèle au contraire une Sofia Coppola et un Bill Murray hilares, propageant comme la grippe espagnole un véritable esprit de colonie de vacances. Dépourvu de grosses têtes et de la moindre

boursoufflure, ce tournage, où personne ne compte les points, se rapproche assurément de l'utopie. Tenant également lieu d'apéro, cinq scènes supprimées nous sont offertes, toutes excellentes (principalement celle de Charlotte avec les robots et celle, rallongée, de la conférence de presse), qui auraient très amplement mérité une insertion au montage final. C'est à Rome que nous nous retrouvons ensuite pour un entretien avec



Coppola et Murray ; peu conséquente et excessivement brève (9 minutes), cette rencontre ne nous apprend malheureusement que peu de choses. Zone d'ombre majeure de l'édition : l'absence d'une piste commentée par la réalisatrice. Autres suppléments : l'intégrale de l'émission japonaise *Matthew's Best Hit*, le vidéo-clip *City Girl* de l'ancien *My Bloody Valentine*, Kevin Shields.

**CHAPITRE MÉMORABLE** > Le chapitre 23, *Hey, You!* Pour les quelques mots inaudibles, précieux, chuchotés par Bob à l'oreille de Charlotte dans la scène finale — confidence qui ne nous concerne absolument pas et nous remercions les cieux de ne pouvoir l'entendre. Et pour étudier comment reproduire ce sublime sourire de Johansson sur les lèvres d'une éventuelle Scarlett...

Patrice Doré

■ (États-Unis 2003, 102 minutes — Réal. > Sofia Coppola — Alliance)

**Film \*\*\*\*\* DVD \*\*\***

■ FICHE TECHNIQUE > 1.85:1 > anglais dolby digital 5.1, anglais 5.1 DTS, français dolby > Sous-titres français.